

**BILATERAL AGREEMENT FOR THE ETHIO-DJIBOUTI  
RAILWAY**

The Republic of Djibouti and the Federal Democratic Republic of Ethiopia, hereinafter referred to as "Member States" or "Parties":

**Believing** that the railway network between Ethiopia and Djibouti will strengthen the economic cooperation, stimulate economic development and improve the living standard of the respective citizens;

**Wishing** to establish a harmonized framework for the operation of the new railway between Djibouti and Ethiopia built on their territories in conformity with the bilateral agreement for the development, operation and management of a standard gauge railway network signed between the Member States on 14 July 2012;

**Desiring** to continue and further strengthen their cooperation in the operation, maintenance and governance of the new railway network, in view of developing modern and efficient railway services between the two countries;

**Committing** to share their resources to ensure the successful operation of public rail transport services on this new railway network, and to entrust its operation to a share company owned by their respective national railway companies, under conditions allowing on a sustainable basis its compliance with the national interests of the Member States and quality rail services;

**Recognising** that proper coordination of administrative and technical regulations applicable to rail transport services on the new standard gauge railway network linking the two countries is essential to ensure an efficient operation of the railway, and to preserve its competitiveness with other modes of transport;

**Aware** of the essential infrastructure nature of the new railway network, as well as the strategic importance for their national economies of freight and passengers rail transport services, the Member States wish to develop a modern and effective economic regulatory framework to ensure fair access and pricing of rail infrastructure and services;

Have agreed as follows:

**ACCORD BILATERAL POUR LE CHEMIN DE FER DJIBOUTO-  
ETHIOPIEN**

La République de Djibouti et la République Fédérale Démocratique d'Éthiopie, ci-après dénommées les "États Membres" ou "les Parties":

**Croyant** que le réseau ferroviaire entre Djibouti et l'Éthiopie renforcera la coopération économique, encouragera le développement économique et améliorera le niveau de vie de leurs citoyens respectifs ;

**Désireux** de mettre en place un cadre harmonisé pour l'exploitation du nouveau chemin de fer entre Djibouti et l'Éthiopie construit sur leur territoire respectif conformément à l'accord bilatéral relatif au développement, à l'opération et à la gestion d'un réseau ferroviaire à écartement standard signé entre les Etats Membres le 14 juillet 2012 ;

**Désireux** de poursuivre et de renforcer leur coopération pour l'exploitation, la maintenance et la gouvernance du nouveau réseau de chemin de fer ainsi que pour le développement de services de transport ferroviaire modernes et efficaces entre les deux pays ;

**S'étant engagés** à mettre en commun leurs moyens pour assurer le succès de l'exploitation de services de transports ferroviaires communs sur ce nouveau réseau, et à en confier l'exploitation à une entreprise limitée par actions détenue par leurs sociétés ferroviaires nationales respectives, dans des conditions permettant d'assurer de manière pérenne le respect des intérêts nationaux des Etats Membres ainsi que des services ferroviaires de qualité ;

**Reconnaissant** qu'une coordination adéquate des réglementations administratives et techniques applicable aux services de transports ferroviaires assurés sur le nouveau réseau de chemin de fer à écartement standard reliant les deux pays est essentielle pour assurer une exploitation efficace du chemin de fer, et pour préserver sa compétitivité face aux autres modes de transport ;

**Conscients** du caractère essentiel de l'infrastructure du nouveau réseau de chemin de fer, ainsi que de l'importance stratégique pour leur économie nationale respective des services de transport ferroviaire de fret et de voyageurs qui y seront exercés, les Etats Membres désirent mettre en place un cadre de régulation économique moderne et efficace permettant d'assurer des conditions équitables d'accès et de tarification des infrastructures et services ferroviaires ;

Sont convenues de ce qui suit :



## **Section I The Ethio-Djiboutian Railway**

### **Article 1 Purpose**

This agreement shall have the purpose of facilitating efficient and seamless operation and maintenance of the new standard gauge railway network connecting Ethiopia to Djibouti (hereinafter the "Network").

### **Article 2 Ownership of the Line infrastructure**

Each Member State will have the ownership of the infrastructure on the sections of the Network located in its national territory and shall separately assume the burden of the loans it has contracted in connection with the construction of the sections of the infrastructure of the Network located in its national territory.

### **Article 3 Share Company**

(1) The Member States agree to establish a bi-national operating company (hereinafter "the Share Company").

(2) The Share Company will be established as a commercial company with limited liability, the share capital of which will be held at the date of its incorporation up to 25% by Société Djiboutienne des Chemins de Fer and up to 75% by Ethiopian Railways Corporation.

(3) The Share Company shall be incorporated under Ethiopian law. Its headquarters shall be in Ethiopia and it will have a principal branch in Djibouti.

(4) The Share Company's by-laws or the shareholders' agreement shall set out the name, the distribution of capital and dividend rights, and any changes in ownership rules of the Share Company.

(5) The Share Company will be responsible for the operation of the infrastructure of the Network and of railway transport services operated in accordance with this Bilateral Agreement and a contract to be concluded with the Member States (hereinafter the "Concession Contract").

(6) The Members States agree to jointly conclude the Concession Contract with the Share Company under which they shall make available the infrastructure to the Share Company.

(7) The Concession Contract shall provide that the Share Company may outsource the operation and maintenance of the Network to a management company.

(8) To ensure accounting transparency and sustainability of its operations, expenses and revenues relating to the Share Company's infrastructure management activities on the one hand, and its railway transport activities on the other hand, the Share Company shall maintain separate books of account, in accordance with the best

## **Titre I Du Chemin de Fer Djibouto-Ethiopien**

### **Article 1 Objet**

Le présent accord a pour objet la facilitation de l'opération et l'entretien efficace et sans entrave du nouveau réseau de chemin de fer à écartement standard reliant Djibouti à l'Ethiopie (ci-après "le Réseau Ferré").

### **Article 2 Propriété des infrastructures du Réseau Ferré**

Chaque État Membre sera propriétaire des infrastructures du Réseau Ferré situé sur son territoire national, et assumera séparément la charge des emprunts qu'il a contracté pour la construction des infrastructures du Réseau Ferré situé sur son territoire national.

### **Article 3 De la Société par actions**

(1) Les Etats Membres conviennent d'établir une société d'exploitation binationale sous la forme d'une société par actions (ci-après "la Société").

(2) La Société sera constituée sous la forme d'une société commerciale par actions à responsabilité limitée, détenue, à la date de sa constitution, à hauteur de 25% par la Société Djiboutienne des Chemins de Fer et à hauteur de 75% par Ethiopian Railways Corporation.

(3) La Société sera établie sur la base du droit éthiopien. Son siège social se trouvera en Ethiopie et elle aura une filiale principale à Djibouti.

(4) Les statuts ou le pacte d'actionnaires définiront la répartition du capital social et des droits à dividendes, et les modalités d'éventuelles évolutions de l'actionnariat de la Société.

(5) La Société sera chargée de l'exploitation des infrastructures du Réseau Ferré et des services ferroviaires exercés sur celui-ci dans le cadre d'un contrat qui sera conclu avec les États Membres (ci-après le "Contrat de Concession").

(6) Les Etats Membres s'engagent à conclure conjointement le Contrat de Concession avec la Société dans lequel ils mettent à disposition les infrastructures à la Société.

(7) Le Contrat de Concession précisera que la Société peut céder l'opération et l'entretien du Réseau à une société gestionnaire.

(8) Afin d'assurer la transparence comptable et la viabilité des activités, les charges et revenus afférents d'une part aux activités de gestionnaire d'infrastructure, et d'autre part aux activités de transport ferroviaire, assurées par la Société, la Société tiendra une comptabilité séparée, conformément aux meilleurs pratiques internationales.

international practice.

(9) The Share Company is managed in accordance with the standard management principles of a privately-managed commercial company, under conditions ensuring both the long term economic and financial viability of the Network, as well as the longevity of the infrastructure, works and services of the Network, and the availability of the funds necessary for the maintenance and renewal of the infrastructure and rolling stock of the Network to international standards.

(10) The Member States undertake in this respect not to take measures likely to jeopardize the objectives set out above, and in particular to avoid any interference in the financial management of the Share Company or any measure likely to deteriorate the economic and financial viability of the Share Company significantly.

(11) The Member States undertake to remove within the shortest possible timeframe legislative, regulatory, tax, administrative, technical, or customs barriers applicable in their territory that are likely to hinder achieving the objectives of this Bilateral Agreement, which aims to ensure conditions for a seamless and unhindered operation of trains running on the Network from the place of origin to a place within the port to be determined by the Joint Railway Commission based on international best practices.

#### **Article 4 Contractual Framework for the Operation of the Network**

(1) The Concession Contract will provide non-discrimination, equal treatment and financial and accounting transparency obligations for the Joint Venture.

(2) The governing law of the Concession Contract as well as the dispute resolution mechanisms will be set out in the Concession Contract.

#### **Article 5 Control procedures, in particular border, sanitary, phytosanitary, customs and police controls**

(1) Member States recognize that the success and competitiveness of rail transport services on the Network are closely dependent on the establishment of an administrative and regulatory environment allowing for a smooth operation of international freight and passenger traffic.

(2) With the objective of improving railway transport services and reducing journey time, the Member States agree that the common border station, constructed with funding by both Member States at the site situated about 2.5 km from the Ethio-Djibouti border within the territory of Ethiopia, will serve as the common border post for the transit of persons and goods on the Network and will benefit from a special status.

(9) La Société sera gérée selon les principes de gestion classiques d'une entreprise commerciale privée, dans des conditions permettant d'assurer sa viabilité économique et financière sur le long terme, et de garantir la pérennité des infrastructures, ouvrages et services sur le Réseau Ferré et la disponibilité des fonds nécessaires pour assurer la maintenance et le renouvellement des infrastructures et des matériels roulants du Réseau Ferré selon les standards internationaux.

(10) Les États Membres s'engagent à ce titre à ne pas prendre de mesures de nature à mettre en péril les objectifs définis ci-dessus, et en particulier à éviter toute interférence dans la gestion financière de la Société ou toute mesure de nature à dégrader significativement la viabilité économique et financière de la Société.

(11) Les États Membres s'engagent à lever dans les plus brefs délais les éventuels obstacles législatifs ou réglementaires, fiscaux, administratifs, techniques ou douaniers applicables sur leur territoire et de nature à entraver la réalisation des objectifs définis au présent Accord Bilatéral, qui vise à assurer les conditions d'une exploitation sans entrave et sans interruption des convois ferroviaires circulant sur le Réseau Ferré du lieu de provenance à un lieu au sein du port à déterminer par la Commission Conjointe de Chemin de Fer basé sur les meilleures pratiques internationales.

#### **Article 4 Cadre contractuel d'exploitation du Réseau Ferré**

(1) Le Contrat de Concession mettra à la charge de la Société des obligations de non-discrimination, d'égalité de traitement et de transparence comptable et financière.

(2) La loi qui régit le Contrat de Concession, ainsi que les modalités selon lesquelles les éventuels litiges sont réglés, seront précisés dans le Contrat de Concession.

#### **Article 5 Des procédures de contrôles, et en particulier des contrôles frontaliers, sanitaires, phytosanitaires, douaniers et de police**

(1) Les États Membres reconnaissent que le succès et la compétitivité des services de transports ferroviaires exploités sur le Réseau Ferré sont étroitement dépendants de la mise en place d'un environnement administratif et réglementaire permettant d'assurer la fluidité du trafic international de fret et de voyageurs.

(2) Dans le but d'améliorer les services de transport ferroviaires et de réduire le temps de transit, les États Membres conviennent que la gare frontalière commune construite sur financement de deux États Membres sur le site à environ 2,5 km de la frontière djibouto-éthiopienne dans le territoire éthiopien servira de poste de contrôle commun à la circulation des personnes et des biens sur le Réseau Ferré et sera doté d'un statut spécial.

(3) The Member States agree that the various spaces comprising the common border including but not limited to service buildings, loading zones, the station and its outhouses and equipment installed in these spaces will be used in a communal manner by the authorised representatives of both Member States, with the exception of dedicated exclusive zones for each Member State.

(4) The authorised representatives of each Member State and their vehicles shall be accorded free and unimpeded access to the common station and its outhouses in order to exercise as a matter of right all functions and powers in accordance with the law of the Member State which they represent and in the exercise of such functions will benefit from immunity from jurisdiction and no action can therefore be instituted against them by the other Member State.

(5) The Member States agree that a protocol (hereinafter, the "Protocol") setting out all aspects relating to the common border as well as its immigration procedures will be adopted within three months of the signature of this Bilateral Agreement.

(6) Freight transport convoys, border, sanitary, phytosanitary, customs and police controls shall be organised by Member States in compliance with the principle of a seamless, unhindered operation with one single stop at the joint border control office.

(7) With regards to passenger transport services, such controls shall be carried out by Member States under conditions aiming at balancing, as far as possible, the fluidity and speed of traffic with the effectiveness of these controls. The Protocol will specify the terms of any other controls that may appear necessary.

(8) Each Member State will be responsible for the payment or recovery of the costs of its own border, sanitary, phytosanitary, customs and police controls.

(9) In the event that the procedures and controls put in place by one of the Member States do not respect the objectives set out in this article, the relevant Member State shall, within a maximum period of six months from the entry into force of such measures, make monthly compensatory subsidy payments to the Share Company, of an amount equal to the direct, actual and certain loss caused by its decision, including loss of traffic revenues directly attributable to the implementation of these controls, as determined by the Independent Regulatory Commission of Railway Activities.

(3) Les Etats Membres conviennent que les différents espaces composant le poste frontalier commun tels que mentionnés ci-après mais sans s'y limiter aux bâtiments de services, aux zones de stockage, à la gare et ses dépendances ainsi qu'aux équipements installés dans ces espaces seront utilisées de manière commune par les représentants autorisés de deux pays à l'exception des zones exclusives dédiées à chaque Etat Membre.

(4) Les représentants autorisés de chaque Etat Membre et leurs véhicules pourront accéder de manière libre et sans entrave à la gare commune et à ses espaces dépendants pour y exercer de plein droit toutes les fonctions et pouvoirs conformément à la loi de l'Etat Membre qu'ils représentent et bénéficieront dans le cadre de l'exercice de ces fonctions de l'immunité de juridiction et donc ne pourront être poursuivis en justice dans les juridictions de l'autre Etat Membre.

(5) Les Etats Membres conviennent qu'un protocole d'accord (ci-après le « Protocole ») détaillant tous les aspects relatifs au poste frontalier commun ainsi qu'à ses procédures de contrôle sera adopté dans un délai de trois mois après la signature du présent accord.

(6) Les transports de fret, les contrôles frontaliers, sanitaires, phytosanitaires, douaniers et de police doivent être organisés par les Etats Membres dans le respect du principe d'une exploitation sans entrave, sans obstacle, sans interruption et avec un seul arrêt frontalier au poste frontalier commun.

(7) S'agissant des services de transports de voyageurs, ces contrôles doivent être exercés par les Etats Membres dans des conditions permettant de concilier, autant que possible, la fluidité et la célérité du trafic avec l'efficacité de ces contrôles. Le protocole précisera les modalités de tous autres contrôles qui apparaîtraient nécessaires.

(8) Chaque Etat Membre sera responsable du paiement ou du recouvrement des frais afférents aux contrôles frontaliers, sanitaires, phytosanitaires, douaniers et de police qui lui incombent.

(9) Dans l'hypothèse où les procédures et contrôles mis en place par l'un des Etats Membres ne respecteraient pas les objectifs définis au présent article, l'Etat Membre concerné verse mensuellement à la Société, dans un délai maximum de six mois à compter de l'entrée en vigueur des mesures concernées, une subvention compensatoire d'un montant égal au préjudice direct, réel et certain généré par sa décision, en ce inclus les pertes de recettes de trafic directement imputable à la mise en place de ces contrôles, tel que déterminées par la Commission Indépendante de Régulation des Activités Ferroviaires.

#### **Article 6 Tariffs of the Network**

(1) The tariffs of freight and passengers rail transport services must not exceed the level suitable for ensuring the competitiveness of the Network.

(2) The Joint Railway Commission shall fix the maintenance charges for using the Network and the tariffs of freight and passenger rail transport services. The Share Company shall make proposals and provide information to the Joint Railway Commission in this regard.

(3) The Independent Regulatory Commission of Railway Activities established by this Bilateral Agreement shall be responsible for ensuring compliance with this principle and to enact, as appropriate, any price cap to be applied by type of service and traffic, on the basis of the audited costs of companies in this industry.

#### **Article 7 Future Network extensions**

Each Member State shall have the right to build line extensions within its respective territory at its own cost.

#### **Article 8 Coordination of the legal and regulatory framework for rail transport infrastructure and activities on adjacent networks**

(1) The Member States will each have the right to construct and agree to consult and coordinate with each other for the adoption of any new technical standards or measures (including any technical, environmental, safety, security or competition standards or regulations) applicable on railway lines connected to the Network located on their national territory, if it would likely have an impact on the activity of the Network or its operator.

(2) Member States shall refrain from adopting technical standards or requirements which would, legally or in practice, be likely to prevent, restrict or prohibit the Share Company to access their networks in order to provide international freight or passengers transport services which depart from or have as their destination places located in the Republic of Djibouti and the Federal Democratic Republic of Ethiopia or to impose unfair pricing or access conditions on the Share Company.

(3) In the event of a new interoperable rail line connected to the Network being established in a Member State, each Member State shall take the necessary steps to ensure that the organisational, technical or administrative framework applicable to the future sections located in its domestic territory are compatible with the principles set out in this

#### **Article 6 De la tarification du Réseau Ferré**

(1) Les tarifs des services de transport ferroviaire de fret et de voyageurs ne doivent pas excéder le niveau adéquat pour assurer la compétitivité du Réseau Ferré.

(2) La Commission Conjointe du Chemin de Fer fixera les frais d'entretien exigés pour l'utilisation du Réseau Ferré et les tarifs pour les services de transport de fret et des passagers. La Société fera des propositions et fournira des informations à la Commission Conjointe de Chemin de Fer à cet égard.

(3) La Commission Indépendante de Régulation des Activités Ferroviaires instituée par le présent Accord Bilatéral est chargée de veiller au respect de ce principe et d'édicter, en tant que de besoin, les éventuels tarifs plafond pouvant être appliqués, par catégorie de services et de trafic, sur la base des coûts audités des entreprises du secteur.

#### **Article 7 Des futures extensions du Réseau Ferré**

Chaque Etat Membre aura le droit de construire des extensions de la ligne dans son territoire respectif, dont la charge devra être assumée par ledit Etat Membre.

#### **Article 8 Coordination du cadre légal et réglementaire applicable aux infrastructures et activités de transport ferroviaire sur les réseaux adjacents**

(1) Les États Membres ont respectivement le droit de construire et conviennent de se concerter et de se coordonner pour l'adoption de toute nouvelle norme ou mesure (en ce inclus toute norme ou réglementation technique, environnementale, de sécurité ou de concurrence) applicable sur les lignes ferroviaires connectées au Réseau Ferré situées sur leur territoire national respectif, dès lors qu'elle serait susceptible d'avoir un impact sur l'activité du Réseau Ferré ou de son exploitant.

(2) Les États Membres s'interdisent d'édicter des normes ou exigences qui seraient de nature en droit ou en pratique à entraver, restreindre ou interdire à la Société d'accéder à leurs réseaux pour y fournir des services internationaux de fret ou de voyageurs à partir de points d'origines ou vers des points de destination qui sont situés entre la République de Djibouti et la République Fédérale Démocratique d'Éthiopie ou à lui imposer des conditions d'accès ou de tarification inéquitables.

(3) En cas de mise en service, dans un État Membre, d'une nouvelle ligne ferroviaire interopérable connectée au Réseau Ferré, chaque État Membre prend les dispositions nécessaires afin que le cadre organisationnel, technique, ou administratif applicable sur les futures sections situées sur son territoire soit compatible avec les

Bilateral Agreement.

**Section II Institutional framework of the Network**

**Article 9 Ethiopia Djibouti Joint Railway Commission and Coordinating Committee**

(1) The composition and responsibilities of the Ethiopia Djibouti Joint Railway Commission (hereinafter referred to as the "Joint Railway Commission") and the Coordinating Committee are set out in Annex A, which forms an integral part of this Bilateral Agreement.

(2) The Joint Railway Commission shall represent the Member States in the context of implementing the Concession Contract signed with the Share Company, or, at the expiry of the Concession Contract, in relation to any other operator or infrastructure manager authorised by contract with the Member States to access or provide infrastructure management services or railway operating services on the Network.

(3) It shall carry out on their behalf the obligations put on the Member States by the Concession Contract, coordinate the adoption of necessary measures for the implementation of the Concession Contract by the Member States, and officially represent the Member States in their dealings with the operator of the Network.

(4) The Coordinating Committee shall propose and submit for approval of the Joint Railway Commission, the appropriate measures in terms of regulations, technical standards, setting up and managing right of ways to ensure a proper coordination of the operation of the Network.

(5) The Joint Railway Commission shall make proposals to the governments of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Republic of Djibouti for the development of a harmonised technical and administrative regulation for the access and usage of the Network, and in particular for safety standards, authorisation and certification procedures for staff and equipment on the Network and other administrative or technical standards intended to apply to the Network including the implementation of harmonised customs procedures and sanitary, phytosanitary, border and police controls.

(6) Internal regulations drafted at the behest of the Coordinating Committee are subject to the approval of the Joint Railway Commission and shall determine the details of its operation.

principes définis au présent Accord Bilatéral.

**Titre II Du cadre institutionnel du Réseau Ferré**

**Article 9 De la Commission Conjointe du Chemin de Fer et du Comité de Coordination Ethiopie Djibouti**

(1) La composition et les responsabilités de la Commission Conjointe du Chemin de Fer Ethiopie Djibouti (ci-après dénommé la « Commission Conjointe du Chemin de Fer ») sont précisées dans l'Annexe A, qui est une partie intégrale du présent Accord Bilatéral.

(2) La Commission Conjointe du Chemin de Fer est chargée de représenter les Etats Membres dans le cadre de la mise en œuvre du Contrat de Concession signé avec la Société, ou au terme du Contrat de Concession, vis-à-vis de tout autre exploitant ou gestionnaire d'infrastructure autorisé par contrat avec les États Membres à accéder ou fournir des services de gestionnaire d'infrastructure ou d'entreprise ferroviaire sur le Réseau Ferré.

(3) La Commission Conjointe du Chemin de Fer exerce en leur nom les responsabilités conférées aux États Membres par le Contrat de Concession, coordonne l'adoption des mesures nécessaires pour l'application du Contrat de Concession par les États Membres, et représente officiellement les États Membres dans leurs échanges avec l'exploitant du Réseau Ferré.

(4) Le Comité de Coordination du Projet propose et soumet à l'adoption de la Commission Conjointe du Chemin de Fer, les mesures appropriées en termes de règles, normes techniques, gestion et droit de passage permettant d'assurer une coordination adéquate de la gestion du Réseau Ferré.

(5) La Commission Conjointe du Chemin de Fer proposera aux gouvernements de la République Démocratique Fédérale de l'Éthiopie et de la République de Djibouti pour mettre en place une réglementation technique et administrative harmonisée pour l'accès et l'utilisation du Réseau Ferré, et en particulier les normes de sécurité, les procédures d'habilitation et de certification des personnels et matériels autorisés à circuler sur le Réseau Ferré et toutes autres normes administratives ou techniques ayant vocation à s'appliquer à le Réseau Ferré, en ce inclus la mise en place de procédures douanières et de contrôles sanitaires, phytosanitaires, frontaliers et de police harmonisées.

(6) Un règlement intérieur rédigé par le Comité de Coordination est soumis à l'approbation de la Commission Conjointe du Chemin de Fer et déterminera les modalités de son fonctionnement.

**Article 10 Independent Regulatory  
Commission of Railway Activities**

(1) An Independent Regulatory Commission of Railway Activities (hereinafter referred to as the "Regulatory Commission") is hereby created.

(2) The Regulatory Commission shall be composed of 7 members appointed for a non-renewable term of 10 years, free of any conflict of interests with companies, and appointed for their recognized expertise in transport or business competition.

(3) Each Member State shall appoint 3 members, and the Chairman is appointed by joint agreement of all Member States.

(4) The Regulatory Commission is responsible for:

- a) settling disputes between railway companies, railway, road, port and airport infrastructure operators in connection with the Network, and with users of freight or passenger services of the Network, particularly in case of failure to comply with competition or contractual obligations under the Concession Contract between the Share Company and the Member States,
- b) ensuring the financial health and viability of the Share Company and the adequacy of the Network's infrastructure and rolling stock maintenance and renewal program to meet actual needs. In this context it shall issue an annual report analysing the financial health and the quality of service provided by the Share Company, together with any recommendations for the Share Company from the Joint Railway Commission;
- c) verifying the adequacy of technical, commercial and pricing terms of infrastructure operating services related to the Network and railway transport services with regard to charging principles and competition rules, in particular to ensure fair competition and to prevent cartels and abuses of a dominant position, particularly in the pricing of transport services;
- d) applying appropriate financial sanctions for identified infringements referred to it, that comply with the principles of proportionality of the sanction to the identified infringement;

**Article 10 De la Commission  
Indépendante de Régulation des  
Activités Ferroviaires**

(1) Il est créé une Commission Indépendante de Régulation des Activités Ferroviaires (ci-après la « Commission de Régulation »).

(2) Elle est composée de 7 membres nommés pour une durée de 10 ans non renouvelable, exempts de tous liens d'intérêt avec des entreprises du secteur, et désignés en raison de leur expertise reconnue en matière de transports ou de concurrence.

(3) Chaque État Membre désigne 3 membres, et le Président est nommé par accord conjoint de l'ensemble des États Membres.

(4) La Commission de Régulation est chargée de :

- a) régler les différends et litiges survenant entre entreprises ferroviaires, gestionnaires d'infrastructures ferroviaires, routières, portuaires et aéroportuaires en lien avec le Réseau Ferré, et avec les usagers des services de transport de fret ou de voyageurs du Réseau Ferré, en particulier en cas de manquement aux obligations de concurrence ou aux obligations découlant du Contrat de Concession conclu par la Société avec les États Membres ;
- b) s'assurer de la bonne santé financière et de la viabilité de la Société Conjointe, ainsi que de l'adéquation de son programme d'entretien, de maintenance et de renouvellement des infrastructures et matériels roulants du Réseau Ferré aux besoins. Elle émet à cet effet un rapport annuel d'analyse de la santé financière et de la qualité du service rendu par la Société, assorti le cas échéant de recommandations à l'endroit de la Société et de la Commission Conjointe du Chemin de Fer;
- c) vérifier l'adéquation des conditions techniques, commerciales et tarifaires des services liés à l'exploitation des infrastructures de la Ligne et des services de transport ferroviaire aux principes de tarification et aux règles de concurrence, afin en particulier de garantir les conditions d'une concurrence saine et loyale, et prévenir les ententes et abus de position dominante, en particulier dans la formation des prix des services de transport ;
- d) prononcer les sanctions financières appropriées des manquements constatés dont elle est saisie, dans le respect des principes de proportionnalité de la sanction au manquement constaté ;



- e) defining, in accordance with Article 6 of this Bilateral Agreement, the price caps applicable on the Network;
- f) proposing appropriate regulatory measures to the Ethiopia Djibouti Joint Railway Commission to ensure efficient operation of the railway infrastructure and of rail transport services on the Network.

(5) Notwithstanding any contrary legal or regulatory provision under national law of one of the Member States, the Regulatory Commission shall, as far as the conditions of running rail transport on the Network are concerned, assume the tasks and powers assigned to national competition agencies regarding the regulation of competition and anti-competitive practices.

(6) The Member States agree to enter into a separate agreement setting out further details regarding the composition, decision-making and running of the Regulatory Commission within three months of the date of signature of this Bilateral Agreement.

#### **Article 11 Compensation and Tax**

(1) Any compensation owed by the Republic of Djibouti and the Federal Democratic Republic of Ethiopia to the Share Company under the Concession Contract shall be borne by the Parties in proportion to their share in the Share Company.

(2) Notwithstanding sub-article 1 of this Article, in the event that compensation payable to the Share Company arises from a failure of only one of the Parties to comply with its obligations under the Concession Contract, the Party responsible for the breach shall be solely responsible for the compensation owed to the Share Company.

(3) The Member States agree that any tax and customs measures affecting the Joint Company decided by one of the Member States is likely to have a negative financial impact on the other Member State, including reducing its share of dividends paid by the Share Company. Consequently, the Member States agree that the Share Company shall benefit from a complete tax exemption, save for that employees shall be subject to normal income tax and social security contributions according to their tax domicile.

#### **Section III Miscellaneous Provisions**

##### **Article 12 Amendments**

(1) This Bilateral Agreement may be amended on mutual agreement of the Parties through an exchange of notes via diplomatic channels.

(2) Any amendment(s) shall enter into force according to the same procedure provided under

e) définir, dans les conditions définies à l'Article 6 du présent Accord Bilatéral, les tarifs plafond applicables sur le Réseau Ferré ;

f) proposer à la Commission Conjointe du Chemin de Fer Djibouti-Ethiopie les mesures normatives adaptées pour assurer un fonctionnement efficace des infrastructures ferroviaires et des services de transports ferroviaires sur le Réseau Ferré.

(5) Nonobstant toute disposition légale ou réglementaire contraire issue du droit national de chaque Partie, la Commission de Régulation exerce, pour tout ce qui concerne les conditions d'exercice des transports ferroviaires sur le Réseau Ferré, les missions attribuées aux structures nationales de concurrence au titre du contrôle de la concurrence et des pratiques anticoncurrentielles.

(6) Les Etats Membres conviennent de signer un accord séparé exposant des détails supplémentaires sur la composition, la prise des décisions et le fonctionnement de la Commission de Régulation dans un délai de trois mois suivant la date de signature de l'Accord Bilatéral.

#### **Article 11 Financement- fiscalité**

(1) Les indemnités qui seraient le cas échéant dues par la République de Djibouti et la République Fédérale Démocratique d'Éthiopie à la Société au titre du Contrat de Concession seront prises en charge par les deux États Membres au prorata des actions dans la Société.

(2) Par dérogation à ce qui précède, dans l'hypothèse où une indemnisation est due à la Société en raison du manquement exclusif d'un seul des deux États Membres à ses obligations au titre du Contrat de Concession, l'État responsable du manquement assure seul la charge de l'indemnisation de la Société.

(3) Les Etats Membres conviennent que toute mesure fiscale et douanière affectant la Société décidée par l'un des deux États Membres est susceptible d'avoir un impact financier négatif sur l'autre État Membre, en diminuant notamment sa quote-part des dividendes au sein de la Société. En conséquence, les Etats Membres conviennent que la Société bénéficiera d'une exonération fiscale complète, à l'exception des impôts assujettis sur les salaires des employés et de la cotisation sociale selon leur résidence fiscale.

#### **Titre III Dispositions diverses**

##### **Article 12 Amendements**

(1) Cet Accord Bilatéral peut faire l'objet d'un avenant sur l'accord mutuel des Parties par échange de notes par voie diplomatique.

(2) Tout avenant rentrera en vigueur selon les

Article 14 of this Bilateral Agreement.

**Article 13 Settlement of Disputes between Member States**

(1) Bearing in mind that the Member States are committed to achieving the objectives of this Bilateral Agreement, the Member States agree to work jointly to resolve any challenges and shall endeavour to apply fairness and good faith to resolve disputes.

(2) The Member States shall document and refer any dispute that cannot be resolved pursuant to the previous paragraph to the Ethiopia Djibouti Joint Railway Committee.

(3) Without prejudice to the preceding two paragraphs, the Member States may refer disagreements arising out of the interpretation or implementation of this Bilateral Agreement to arbitration for resolution according to the UNCITRAL Arbitration Rules at a place to be mutually agreed upon.

**Article 14 Entry into force, Duration and Terminal**

(1) Each Party shall notify the other of the completion of constitutional steps required for the entry into force of this Bilateral Agreement. This Bilateral Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

(2) This Bilateral Agreement shall remain valid for a period of thirty (30) years and shall be automatically renewed for similar successive periods unless either Party terminates it upon a six month notice in writing prior to the intended date of termination, through diplomatic channels.

(3) The termination of this Bilateral Agreement shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

dispositions de l'Article 14 du présent Accord Bilatéral.

**Article 13 Règlement des différends entre États Membres**

(1) Compte tenu du fait que les Etats Membres sont engagés à atteindre les objectifs de cet Accord Bilatéral, les Etats Membres conviennent à collaborer pour résoudre tout défi et s'efforceront d'appliquer les principes d'équité et de bonne foi pour résoudre les différends.

(2) Les Etats Membres documenteront et renverront à la Commission Conjointe du Chemin de Fer Djibouti-Ethiopie tout différend qui ne pourra pas être résolu suite à l'alinéa précédent.

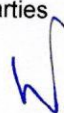
(3) Sans préjudice des deux alinéas précédents, les Etats Membres pourront renvoyer les différends relatifs à l'interprétation ou l'exécution de cet Accord Bilatéral à l'arbitrage conformément aux Règles d'Arbitrage UNCITRAL à un endroit fixé d'un commun accord.

**Article 14 Entrée en vigueur, Durée et Terminaison**

(1) Chacune des Parties notifiera à l'autre l'exécution des procédures constitutionnelles exigées pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui interviendra à la date de la réception de la dernière notification.

(2) Cet Accord Bilatéral restera en vigueur pour un période de trente (30) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes subséquentes identiques, sauf si une des Parties le met à fin par notification écrite six mois en avance de la date de terminaison prévue, par voie diplomatique.

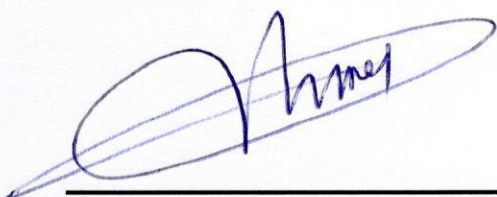
(3) La terminaison de cet Accord Bilatéral n'affectera ni la conclusion d'un projet quelconque entrepris par les Parties avant la terminaison de cet Accord Bilatéral ni l'exécution de toute activité d'entreprise qui n'aura pas été totalement exécutée à la date de terminaison sauf si les Parties conviendront autrement.



Done at Djibouti this 8<sup>th</sup> day of December 2016 in two originals, in the English and French languages both texts being equally authentic. In case of discrepancy, the English version shall prevail.

Fait à Djibouti le 8 décembre 2016 dans deux versions originales, dans les langues anglaise et française, chaque texte ayant la valeur authentique. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

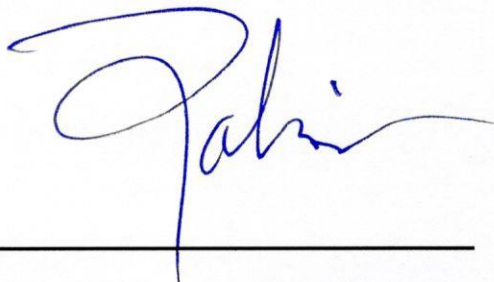
**For the Government of the Federal  
Democratic Republic of Ethiopia**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Ahmed', written over a horizontal line.

**The Minister of Transport**

**His Excellency Mr. Ahmed Shide**

**Pour le Gouvernement de la République de  
Djibouti**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Mohamed', written over a horizontal line.

**Le Ministre de l'Équipement et des Transports**

**Son Excellence Monsieur Mohamed  
Abdoukader Moussa**

## **Annex A**

### ***Composition and responsibilities of the Joint Railway Commission and the Coordinating Committee and the Coordinating Committee***

#### **The Joint Railway Commission**

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Republic of Djibouti established the Joint Railway Commission (hereinafter, the "JRC") composed of the Ministries responsible for Transport, Foreign Affairs, Justice or Attorney General (as applicable) and Finance.

The JRC shall be chaired interchangeably by the Minister responsible for Transport of each Member State and co-chaired alternately.

#### **Coordinating Committee**

There shall be a Coordinating Committee composed of the following suitably qualified personnel:

- Chief Executive Officers of the Railway Organisations from both Member States;
- Two Coordinators based in Addis Ababa and Djibouti respectively;
- Other qualified and relevant personnel to be engaged in support of the functions of the Coordinating Committee as needs arise.

#### **Specific Responsibilities**

##### *The JRC*

The JRC shall be the driving force and policy organ for the implementation of this Bilateral Agreement. In specific terms, the JRC shall be responsible for the provision of:

- Political leadership;
- Policy direction;
- Resource mobilisation;
- Overall oversight.

In addition, the JRC shall be the supervisory organ for the implementation of this Bilateral Agreement. In specific terms, the JRC shall also be responsible for:

- Providing liaison between all stakeholders;

## **Annexe A**

### ***La composition et les responsabilités de la Commission Conjointe du Chemin de Fer et le Comité de Coordination***

#### **La Commission Conjointe du Chemin de Fer**

Le Gouvernement de la République Démocratique Fédérale de l'Ethiopie et le Gouvernement de la République de Djibouti ont établi la Commission Conjointe du Chemin de Fer (ci-après, la « CCCdF ») composé des Ministères responsables des Transports, des Affaires Etrangères, de la Justice ou de Procureur Général (le cas échéant) et des Finances.

La CCCdF sera présidée par le Ministre responsable des Transports de chaque Etat Membre de façon interchangeable, et co-présidé tour à tour.

#### **Le Comité de Coordination**

Il existera un Comité de Coordination composé du personnel qualifié suivant :

- Les Directeurs Généraux des Organisations des Chemins de Fer de chaque Etat Membre ;
- Deux Coordinateurs basé à Addis Ababa et à Djibouti respectivement ;
- Autre personnel qualifié et pertinent pour soutenir les fonctions du Comité de Coordination selon les besoins.

#### **Responsabilités Spécifiques**

##### *La CCCdF*

La CCCdF sera le moteur et l'organe politique pour l'exécution du présent Accord Bilatéral. En termes spécifiques, la CCCdF sera responsable de fournir :

Un leadership politique ;

La direction politique ;

La mobilisation des ressources ;

La surveillance globale.

En outre, la CCCdF sera l'organe superviseur de l'exécution du présent Accord Bilatéral. En termes spécifiques, la CCCdF sera responsable de :

- La liaison entre les parties prenantes ;
- La considération et l'approbation des rapports

- Considering and approving reports and proposals from the Coordinating Committee;
- Monitoring progress of the implementation of this Bilateral Agreement and ensuring that any unresolved matters which could cause delay are fully documented and reported for direction within a clearly spelled out timeframe.

#### *Coordinating Committee*

The Coordinating Committee shall be the technical and operational arm for the implementation of this Bilateral Agreement and shall have the overall responsibility for the development and implementation of all technical and operational features of this Bilateral Agreement. In specific terms, the Coordinating Committee shall be responsible for:

- Providing day-to-day leadership, direction and guidance for the implementation of this Bilateral Agreement;
- Ensuring implementation of all decisions and resolutions of the JRC;
- Formulating technical policies and standards;
- Evaluating technical reports and designs;
- Advising the JRC on technical issues;
- Providing liaison with the various organisations and government institutions relating to the implementation of this Bilateral Agreement;
- Seeking intervention of the JRC on matters that may require local or cross-border decision-making;
- Drawing up annual budgets and plans for approval by the JRC;
- Undertaking any other duties delegated by the JRC.

et des propositions du Comité de Coordination ;

- La surveillance du progrès de l'exécution du présent Accord Bilatéral et l'assurance à ce que toute matière non résolue susceptible de donner lieu à un retard soit documentée et renvoyée pour instructions dans un délai bien défini.

#### *Le Comité de Coordination*

Le Comité de Coordination sera l'organe technique et opérationnel de l'exécution du présent Accord Bilatéral et aura la responsabilité globale du développement et l'exécution de toute fonction technique et opérationnelle du présent Accord Bilatéral. En termes spécifiques, le Comité de Coordination est responsable de :

- La fourniture du leadership quotidien, la direction et le conseil pour l'exécution du présent Accord Bilatéral ;
- La surveillance de l'exécution de toute décision et résolution de la CCCdF ;
- La formulation des politiques techniques et des standards ;
- L'évaluation des rapports techniques et des conceptions ;
- Le conseil de la CCCdF sur les matières techniques ;
- La liaison entre les organisations et institutions gouvernementales différentes en ce qui concerne l'exécution du présent Accord Bilatéral ;
- La saisie de la CCCdF en ce qui concerne les matières requérant la prise de décisions au niveau local ou cross-frontalier ;
- La production des budgets et plans annuels pour approbation par la CCCdF ;
- La Société de toute autre obligation déléguée par la CCCdF.